

عنوان مقاله:

نقدی بر کتاب زبان، ذهن و فرهنگ: مقدمه‌های مفید و کاربردی

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، دوره 22، شماره 6 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

صالح طباطبایی - دانشجوی دکتری علوم شناختی، زبانشناسی شناختی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

ارسلان گلغام - دانشیار گروه زبانشناسی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

خلاصه مقاله:

کتاب زبان، ذهن و فرهنگ: مقدمه‌های مفید و کاربردی اثر زولتان کووچش همچون متنی درسی در زبانشناسی شناختی به دلیل بیان روشن مطالب، جامعیت موضوعی و توجه خاص به ابعاد کاربردی نظریه‌های زبانشناسی شناختی از جایگاه ویژه‌ای در این رشته برخوردار شده است. با این همه، ترجمه فارسی این کتاب بر اثر وجود مشکلات گوناگون و پرشماری در آن نه تنها مزیت‌های آشکار این کتاب را چنان که باید حفظ نکرده، بلکه گاه به دلیل بروز پارهای از اشتباهات خطیر در آن، نارسا و حتی گمراه‌کننده بوده است. عمده مشکلات این ترجمه فارسی عبارتند از لغزشهای صوری (شامل غلط‌های املائی و ضبط نادرست اسامی خاص) و اشتباهات محتوایی (شامل برگردان نادرست واژه‌های تخصصی و غیرتخصصی، اشتباهات آشکار در برگردان فارسی جملات و برگردانهای مبهم و گاه نامفهوم). نقد حاضر، پس از معرفی اجمالی اصل اثر و ذکر ویژگیهای بارز آن، یکایک مشکلات ترجمه فارسی آن را، با ذکر نمونه‌هایی چند از هریک، برشمرده است تا افزون بر ذکر برخی از مهمترین کاستی‌های این ترجمه و اصلاح آنها، پیشنهادی مبنی بر بازنگری کلی و فراگیر در این ترجمه فارسی ارائه کند.

کلمات کلیدی:

زبانشناسی شناختی، زولتان کووچش، زبان، ذهن، فرهنگ

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1520732>

